



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Trabajo Fin de Máster

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado en el que los estudiantes reflexionen de manera crítica sobre los conocimientos adquiridos a lo largo del curso y apliquen las competencias desarrolladas.			

## Competencias de titulación

Código	
A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.

A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)	saber	A1
	saber hacer	A2
	Saber estar /ser	A3
		A4
		A5
		A8
		A11
		A14
		A15
		A17
		A18
		A19
		A21
		A23
		A25
		A26
		A27
		A28
		A29
		A30
		A31
		A32
		A34
		A36
		A38
		A39
		A40
		A41
		A44

<b>Contenidos</b>
Tema
El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	6	144	150

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>
Descripción

Trabajos tutelados	<p>El principal objetivo del TFM es que los alumnos realicen un trabajo en el ámbito de la traducción multimedia como aplicación de los conocimientos y competencias adquiridos en su formación, a efectos de simular una actividad profesional anticipada que le permita al alumno completar su formación académica de acuerdo con sus intereses personales.</p> <p>La materia de Trabajo de Fin de Máster tiene una vinculación directa con todas las que componen el máster y busca la aplicación profesional de la formación del alumno y su integración en el entorno profesional.</p> <p>2. Tipología de trabajos de fin de máster</p> <p>El TFM podrá consistir en la conceptualización, definición, diseño y evaluación de un proyecto de traducción. También se podrá contemplar la realización de un trabajo de resolución de un problema de investigación o evaluación de suficiente entidad. Dado que la tipología de trabajos puede ser variada, la coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es y definirá los términos de referencia que permitan establecer una definición, desarrollo y evaluación del trabajo personal realizado por el alumno.</p> <p>En función de lo anterior podemos definir los siguientes tipos de TFM:</p> <p>2.1. Proyecto de traducción, que se ajuste formalmente a las características de un proyecto de traducción profesional con sus correspondientes documentos.</p> <p>2.2. Estudio técnico sobre un tema específico que se desarrollará de acuerdo con la propuesta (p. ej. Estudio de los recursos humanos y técnicos necesarios para desarrollar un determinado proyecto de traducción, estudio de mercado, etc.)</p> <p>2.3. Trabajo de investigación aplicado.</p>
--------------------	---

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es. El compromiso de tutoría abarca solamente el período definido para la realización del TFM (12 semanas)

### Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos tutelados		100

### Otros comentarios sobre la Evaluación

### Fuentes de información

Las fuentes de información necesarias para la elaboración del trabajo de fin de máster serán aquellas que alumno y tutor determinen como relevantes para el tema tratado.

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102  
Doblaje/V01M079V01104  
Localización de Páginas Web/V01M079V01105  
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videoxogos/V01M079V01204  
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101  
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103  
Subtitulado/V01M079V01201  
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202